



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

## Thirty Third Sunday in Ordinary Time November 17, 2013



### CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

**Rev. Joseph Luan Nguyen** *Pastor*

**Rev. Bao Thai** *Parochial Vicar*

### OFFICE HOURS

#### GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Mon. - Wed. / Thứ Hai - Thứ Tư / Lunes - Miércoles: 9:00—7:00 PM

Thurs. - Sat. / Thứ Năm - Thứ Bảy / Jueves - Sabado: 9:00—5:30 PM

Sun. / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

### MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor, Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Giáo Lý Song Ngữ Thiếu Nhi / Bilingual Religious Education, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA-English, Ext. 208
Mary Bạch	Giáo Lý Người Lớn, (714) 653-8473, RCIA-Việt, <a href="mailto:marylinhbach@gmail.com">marylinhbach@gmail.com</a>
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español / Spanish Religious Education, RCIA-Español, Ext. 206
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth, (816) 588-7935 <a href="mailto:tran_ton@hotmail.com">tran_ton@hotmail.com</a>
Rev. Bảo Thái	Trường Việt Ngữ / Viet School, Ext. 204, <a href="mailto:padrebao@yahoo.com">padrebao@yahoo.com</a>
Trang Vũ	Tang Lễ / Bereavement, (714) 487-4284
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

### MASS SCHEDULE

#### GIỜ LỄ † HORARIO DE MISA

#### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu

8:30 AM Español Martes, Jueves

#### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt

6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English

8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

#### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

4:30 PM English, Life Teen & Confirmation

6:30 PM Tiếng Việt

#### CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves

4:15 AM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

#### ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de la Misa

#### BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật thứ hai mỗi tháng

3:30 PM Español Primer Sábado del Mes

English Please contact the parish office

#### SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información

**Đáp Ca**

Chúa ngự tới cai quản chư dân trong đường chính trực

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Ngày 17 tháng 11, 2013

Quý ông bà và anh chị em thân mến,

Trước hết, Giáo Xứ xin chân thành tri ân tới tất cả quý ông bà và anh chị em đã đóng góp \$400 dollars tuần vừa qua cho chương trình Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời của việc trùng tu Nhà Thờ Chính Tòa. Còn những gia đình nào chưa tham gia vào việc đóng góp cho chương trình này, xin quý vị tiếp tục vui lòng cố gắng đóng góp bao nhiêu quý vị có thể để chúng ta tri ân Thiên Chúa vì nhà thờ Chính Tòa là nơi qui tụ các con cái trong giáo phận. Nếu chúng ta đã đóng góp cho việc gây quỹ của nhà thờ và Giáo Phận xin quý vị cho biết chúng ta muốn chuyển số tiền \$400 dollars qua cho chương trình Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn đời. Một lần nữa xin chân thành tri ân toàn thể quý vị đã đang và sẽ đóng góp cho Giáo Phận và Giáo xứ. Nguyên xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang muôn ân sủng dồi dào trên toàn thể quý vị.

Chủ đề chính của Lời Chúa trong Chúa Nhật tuần 33 Quanh Năm là “Ngày của Thiên Chúa” hay là “Chúa Giêsu sẽ đến lần thứ hai” trong uy quyền vinh quang như là một vị thẩm phán vào ngày thế chung của thế giới. Lời Chúa cảnh báo chúng ta về những ngày cuối cùng của thế giới, sự chết của chúng ta và sự phán xét chung. Trong bài thứ nhất Tiên Tri Malakia nói tiên tri cho ngày đó là sẽ đem lại sự hàn gắn và sự trả lại cho những người công chính và án phạt lửa đời đời cho những người kiêu căng và làm điều ác. Tuy nhiên Thánh Phaolô khẳng định là Chúa Giêsu sẽ có thể đến trong cuộc đời của ngài, Thánh Phaolô cảnh báo giáo dân thành Thesalônica trong bài thứ hai với những sự lười biếng và trông chờ ngày thế mạc. Thánh Phaolô nói với giáo đoàn điều mà chuẩn bị tốt nhất cho việc trở lại lần thứ hai của Chúa Giêsu là hãy tiếp tục chu toàn những gì mình đang làm. Bài Phúc Âm hôm nay xác định ngày giờ thế mạc của thế giới không thể biết được. Những dấu chỉ và điềm lạ sẽ xuất hiện vào ngày thế mạc, và các tín hữu sẽ bị điệu đến trước vua quan để làm chứng cho Chúa. Niềm vui quan trọng là những ai bền đỗ đến cùng đến cùng người đó sẽ được cứu rỗi và vào hưởng niềm vui nước trời. Sự trở lại lần thứ hai của Chúa Kitô điều mà chúng ta cử hành trong thánh lễ hằng ngày vì Chúa Giêsu dâng lên Thiên Chúa Cha mọi tạo vật. Cho nên chúng ta tuyên xưng trong thánh lễ: “Chúng con loan truyền Chúa chịu chết và tuyên xưng Chúa sống lại cho tới khi Chúa đến.”

Vì cộng đoàn của Thánh Luca đã bị bắt bớ, nên Lời Chúa trong Phúc Âm cho họ niềm hy vọng “đừng bao giờ bỏ cuộc vì Thiên Chúa luôn ở với chúng ta.” Chúa Giêsu đã hứa với các môn đệ là quyền năng của Thiên Chúa có nghĩa là khuyến khích các ông hãy giữ vững niềm tin. Nói tóm lại Lời Chúa hôm nay mời gọi chúng ta hãy sẵn sàng hằng ngày cho sự chết của chúng ta và sự phán xét riêng. Chúng ta hãy sửa soạn bằng cách sống cuộc sống yêu thương, nhân từ và tha thứ vô điều kiện. Làm điều này là chúng ta hãy cầu nguyện và đọc Kinh Thánh, xét mình trước giờ đi ngủ và xin Chúa tha thứ tội lỗi cho chúng ta. Nguyên xin Chúa ban cho mỗi người chúng ta sự sẵn sàng để đón Chúa.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

**XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!**Số tiền đóng góp cho tuần thứ hai của tháng 11 **\$11,868**Xin tiền lần thứ hai cho Quân Đội Hoa Kỳ **\$4,510**Tiền thu từ quầy thực phẩm **\$1,780**Tiền thu từ bán bánh tamales **\$1,097**

*Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp  
trong Thánh Lễ Chúa Nhật.*

*Dùng phong bì như là cách thức chúng ta “gói gém  
những món quà” dâng Chúa và cảm tạ Ngài trong  
các Thánh Lễ.*

## THÔNG BÁO

### Gây Quỹ cho Giáo Xứ

Cộng Đoàn Mẹ đang bán và nhận đặt bánh Tamales và bán vé số gây quỹ cho Giáo Xứ nhân dịp lễ Đức Mẹ Guadalupe năm nay. Xin quý vị ủng hộ giáo xứ chúng ta. Bánh Tamales \$1.50 một cái và vé số \$1 một vé với cá giải thưởng như sau:

**Giải Nhất: khung hình Đức Mẹ Guadalupe (30x40)**

**Giải Nhì: Tượng Đức Mẹ La Vang 20"**

**Giải Ba: Tượng Thánh San Juan Diego 12"**

Quý vị có thể đặt mua bánh hoặc mua vé số tại văn phòng hoặc sau các thánh lễ 8:30 sáng Chúa Nhật. Xin chân thành cảm ơn.

### Nhạc Hội Giáng Sinh cho Trẻ Em

Xin quý vị nhớ và dành ngày 24 tháng 12 vào lúc 6 giờ chiều cho buổi Nhạc Hội Giáng Sinh do các em thiếu nhi trong giáo xứ chúng ta thực hiện.

### Tiệc Tạ Ơn

Giáo Xứ sẽ có một bữa Tiệc Tạ Ơn (Potluck) cho tất cả những người lãnh đạo của các đoàn thể trong giáo xứ chúng ta vào ngày Thứ Tư, 20 tháng 11 năm 2013 vào lúc 6 giờ chiều. Xin kính mời quý vị lãnh đạo đến tham dự để giáo xứ có dịp cảm ơn những công lao phục vụ mà quý vị đã làm cho giáo xứ trong năm qua.

### Thông Báo của trường Việt Ngữ

Cha Hiệu Trưởng và quý thầy cô rất cần sự hợp tác chặt chẽ giữa phụ huynh và nhà trường. Xin phụ huynh nhắc nhở các em làm bài homework và ký tên xác nhận trên bài vở của các em cũng như xin viết giấy xin phép trở lại lớp nếu các em phải vắng mặt trong các tuần vừa rồi. Rất cảm ơn sự hợp tác của phụ huynh.

### Thánh Lễ Tạ Ơn

Giáo Xứ La Vang sẽ có Thánh Lễ Tạ Ơn bằng ba ngôn ngữ cho ngày Lễ Tạ Ơn năm nay vào ngày Thứ Năm 28 tháng 11 năm 2013 vào lúc 9 giờ sáng. Sau thánh lễ sẽ có phát bánh mì cho từng gia đình. Xin mời cộng đoàn tham dự thánh lễ đặc biệt này thật đông đủ.

### Xin Tiền Lăn Thứ Hai

Tuần này sẽ có xin tiền lần thứ hai cho các nạn nhân của cơn bão Haiyan tại Philippines. Xin quý vị rộng rãi đóng góp.

### Thông Báo

Giáo Xứ sẽ tiếp tục nhận các bao thơ khẩn cho các linh hồn đến hết tháng 11



### Rao Hôn Phối

**Trâm Anh Nguyễn & Christopher Gonzales**

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc*

*2 giờ ngày 7 tháng 12, 2013*

**Thang Van To & Tu Nguyen**

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc 11 giờ ngày 27 tháng 12, 2013*

(Nếu ai biết những đôi này có ngăn trở để tiến đến hôn nhân, xin liên lạc với cha Chánh Xứ)

***Responsorial Psalm***

The Lord comes to rule the earth with justice

**Pastor's Corner**

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang,

First, we would like to express our special thanks to those who have donated \$400 dollars toward the Christ Cathedral Campaign. For those who have not done so, we strongly encourage you to consider whatever you can in order to help us achieve our goal of \$450,000 of our parish. May the Lord, through the intercession of Our Lady of La Vang bless all of you for your generosity to our parish and the diocese.

The central theme of today's readings is "The Day of the Lord" or the "Second Coming" of Jesus in glory, as Judge, at the end of the world. They warn us about the final days of the world, our own death and the final judgment. Malachi in the first reading foretells this Day, which will bring healing and reward for the just and punishment in fire, for the "proud and all evil doers." Although St. Paul expected that Jesus would return during his lifetime, he cautions the Thessalonians, in the second reading, against idleness, anticipating the end of the world. Paul advises the Thessalonians that the best preparation for welcoming Jesus in his "Second Coming" is to keep working and doing one's duties faithfully, as he did. Today's Gospel passage clarifies that the date of the end of the world is uncertain. Signs and portents will precede the end, and the Christians will be called upon to testify before kings and governors. The Good News is that those who persevere in faithfulness to the Lord will save their souls and enter God's eternal kingdom. Christ's Second Coming is something to celebrate because he is going to present all creation to his heavenly Father. That is why we say at Mass, "We proclaim Your death, O Lord, and profess Your Resurrection, until You come again." Since Luke's community had experienced much persecution, today's Gospel gives them the message: don't give up because God is always with us. Jesus' promise of the protective power of a providing God was meant to encourage His disciples to persevere in Faith and its practice. Jesus also includes the signs of the destruction of Jerusalem and the end of the world, to prepare His disciples and to remind them to rely upon Him for Salvation, not their own power.

In conclusion then, we must be prepared daily for our death and private judgment. We make this preparation by trying to do God's will every day, leading holy lives of selfless love, mercy, compassion and unconditional forgiveness. In order to do this, we must recharge our spiritual batteries every day by personal prayer, that is, by talking to God, and listening to Him by reading the Bible. Daily examination of our conscience at bedtime, asking God's pardon and forgiveness for the sins of the day, will also prepare us to face God any time and give an account of our lives.

Your servant in Jesus Christ and Our Lady of La Vang

Reverend Joseph Luan Nguyen- Pastor

***THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY***

Collection for the second week of November  
**\$11,868**

Second Collection for Military Services, USA **\$4,510**

Food Sales **\$1,780**  
Tamales Sales **\$1,097**

*Please use envelopes as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

***Salmo Responsorial***  
Toda la tierra ha visto al Salvador

**Notas del Párroco**

Noviembre 17, 2013

Queridos Feligreses de Nuestra Señora de La Vang,

En primer lugar, nos gustaría expresar nuestro agradecimiento especial a los que han donado \$ 400 dólares a la Campaña de la Catedral de Cristo. Para los que no lo han hecho, los animamos a considerar la forma en que usted pueda ayudarnos a alcanzar la meta de la Parroquia que es de \$ 450,000. Que el Señor, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang bendiga a todos ustedes por su generosidad a la Parroquia y la Diócesis.

El tema central de las lecturas de hoy es “El Día del Señor” o sea la “Segunda Venida” de Jesús en gloria, como Juez, para el fin del mundo. Ellas nos advierten sobre los últimos días del mundo, nuestra propia muerte y el juicio final. Malaquías en la Primera Lectura predice esta Jornada, que traerá la curación y la recompensa para el justo y el castigo del fuego eterno, para los *“soberbios y todos los que hacen el mal”*. Aunque San Pablo esperaba que Jesús volviera durante su vida, el advierte a los Tesalonicenses, en la Segunda Lectura, que él ésta en contra de la ociosidad. Pablo aconseja a los Tesalonicenses que la mejor preparación para recibir a Jesús en su “Segunda Venida” es seguir trabajando y haciendo de los deberes diarios, como él lo hizo. El pasaje del Evangelio de hoy aclara que la fecha del fin del mundo es incierta. Los signos y portentos precederán al fin del mundo, y los cristianos serán perseguidos y llamados a declarar ante reyes y gobernadores. La buena noticia es que los que perseveran en la fidelidad al Señor salvaran sus almas y entraran en el Reino Eterno de Dios. La “Segunda Venida” de Cristo es algo para celebrar, ya que Él va a presentar toda la creación a su Padre Celestial. Por eso es que decimos en la Misa: *“Anunciamos tu muerte, Señor, y Proclamamos tu resurrección, hasta que vuelvas.”* Desde la comunidad de San Lucas habían sufrido persecución, el Evangelio de hoy nos da el mensaje: “no te rinda, porque Dios está siempre con nosotros”. Jesús promete el poder protector de Dios para alentar a sus discípulos a perseverar en la práctica de su fe. Jesús también les dice sobre los signos de la destrucción de Jerusalén y el fin del mundo, para preparar a sus discípulos y para recordarles que deben confiar en Él su salvación, no por su propio poder personal. En conclusión, tenemos que estar preparados todos los días para el día de nuestra muerte y el juicio privado. Hacemos esta preparación al tratar de hacer la voluntad de Dios cada día, llevando una vida santa de amor desinteresado, siendo misericordiosos, compasivos y perdonar incondicionalmente siempre. Para hacer esto, hay que recargar las baterías espirituales cada día con la oración personal, es decir, hablando con Dios, y escucharle mediante la lectura de la Biblia. El examen diario de nuestra conciencia a la hora de acostarnos, pedir perdón a Dios por los pecados del día, también estar preparados para presentarnos a Dios en cualquier momento y dar cuenta de nuestras vidas.

Su siervo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang

Reverendo Joseph Luan Nguyen-Párroco

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta de la 2<sup>da</sup> Semana de Noviembre  
**\$11,868**

Segunda Colecta Para Los Militares **\$4,510**

Venta de Comida **\$1,780**  
Venta de Tamales **\$1,097**

*Por favor use sus sobres dominicales  
como acción de gracias al Señor.*



## ANNOUNCEMENTS

### Second Collection

This week, we will have a second collection for the victims of typhoon Haiyan in the Philippines. Please give generously. Thank you.

### Thanksgiving Dinner for Leaders

We will have a Thanksgiving Potluck Dinner for our parish leaders on Wednesday, 11/20/13 at 6:00 PM. We would like to invite all ministries leaders to come so we can have a chance to thank you for your dedicated works in this past year.

### Thanksgiving Mass

We will have a Thanksgiving Trilingual Mass on Thursday, November 28, 2013 at 9:00 AM. Please invite your family to come to this special Thanksgiving Mass to give thanks to the Lord for many of his blessings throughout this year. Bread will be given out to families after mass.

### Fundraising

The Spanish community is selling TAMALES and raffle tickets to fundraise for our church in the event of Our Lady of Guadalupe. You can place tamales order or buy raffle tickets in the office or after Spanish mass outside the church. Tamales is \$1.50 each and raffle tickets is \$1.00 each. Prizes for the raffle is as follow:  
**1st Prize: Our Lady of Guadalupe Frame (30 x 40)**  
**2nd Prize : Our Lady of La Vang statue 20"**  
**3rd Prize: Statue fo San Diego 12"**  
 Thank you for your support!

### Save the Date

Please save the date for our Children Concert on 12/23/13 at 6:00 PM in English and on Christmas Eve, 12/24/13 at 6:00 PM in Vietnamese

## NOTICIAS

### Segunda Colecta

Esta semana tendremos una Segunda Colecta para las Victimas de del tifón Haiyan en filipinas. Por favor sea generoso. Gracias.

### Cena de Acción de Gracias

Tendremos una Cena Potluck de Acción de Gracias para los Coordinadores de Ministerios el Miércoles 11/20/13 a las 6pm. Nos gustaría que asistieran todos los coordinadores para tener la oportunidad de agradecerles su trabajo y dedicación hacia la parroquia.

### La Misa del Día de Acción de Gracias será Tri-lingüe

La Misa del Día de Acción de Gracias será Tri-lingüe el 28 de Noviembre, 2013 a las 9:00AM. Por favor invite a su familia a esta Misa especial de Acción de Gracias para dar gracias al Señor por todas sus bendiciones durante este año. Se dará un pan por familia después de Misa.

### Recaudación de Fondos

La Comunidad Hispana esta vendiendo TAMALES y Boletos para una Rifa para recuadar fondos para la parroquia y para la Celebración del Dia de Nuestra Señora de Guadalupe. Usted puede ordenar tamales en la oficina ó después de Misa estarán afuera tomando las ordenes. Los Tamales es a un \$1.50 y las Rifas a \$1.00 . Los Premios son los siguientes:

**1er. Premio:** Un Cuadro de Nuestra Senora de Guadalupe (30x40)

**2do. Premio:** Una Estatua de la Virgen de La Vang 20"

**3er. Premio:** Una Estatua de San Juan Diego  
 Gracias por su apoyo!

### Concierto Para Navidad

Por favor separar en su Calendario el Concierto de Los Niños el día Lunes 23 de Diciembre 2013 a las 6pm en Inglés y 8pm en Español.

**Capital Campaign for Parish & Diocese · Vận Động Gây Quỹ · Campaña Diocesana  
For Christ Forever · Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời · Para Cristo Siempre**

**GOAL · CHỈ TIÊU · NUESTRA META**

2000 Families 2000 Gia Đình 2000 Familias	Two Story Building Tòa Nhà 2 Lầu Edificio de Dos Pisios	Future Christ Cathedral Nhà Thờ Chánh Tòa Futura Catedral de Cristo
<b>\$6,000,000</b>	<b>\$5,550,000</b>	<b>\$450,000</b>

Progress Report as of 14/11/13 - Tiến Triển cho đến ngày 11/14/2013 - Informe de 11/14/13

Number of Pledges Số gia đình đã hứa Número de Promesas	Total Pledges Tổng số tiền hứa đóng góp Promesa Total	Total Actual Payment Tổng số tiền đã đóng Total Actual de Pagos
<b>532</b>	<b>\$973,848</b>	<b>\$299,085.07</b>

*Thank you to all who have prayerfully and generously made a pledge in support of our church.*

*Xin cảm ơn tất cả quý vị đã hứa đóng góp cho quỹ mục vụ trong tinh thần quảng đại và cầu nguyện.*

*Gracias a todos los que apoyaron en oración y generosamente hicieron su promesa a nuestra parroquia.*

**Những ân nhân hứa trong tuần**

**qua / New Pledges**

Nguyen, Dai 1000

**TOTAL PLEDGES 1000.00**

**Những ân nhân đóng tiền trong**

**t tuần qua / Payments**

Nguyen, Nhu Lien 125

Nguyen, Nga Thi 200

Phan, Tung Thanh 50

Tran, Phuong 400

Mai, Tuat Minh 400

Vo, Quy 100

Phan, Bích Nga 150

Nguyen, Trang 500

Huynh, Duke 400

Nguyen, Ke 450

Nguyen, Mung Van 500

Nguyen, Thi Thoi 100

Nguyen, Cay 400

Le, Da Cam 50

Nguyen, Lang 400

Vu, Hieup & Tran Thu Trang 400

Yin, Kho & Tran, Lauren 200

Dinh, Vinh 200

Nguyen, Hien & Le, Thu 500

Dang, Dong 500

Vo, Vy 100

Nguyen, Cong Hoan 175

Dang, James & Phan, Kim Lien 1000

Nguyen, Giai Van 400

Nguyen, Tich Van 400

Hua, Loan 100

TT H Pharmacy 400

Do, Tommy 400

Trinh, Kim Lan 400

Nguyen, Kevin Xuan 300

Do, Lieu 400

Dang, Andy 200

Hoang, An 200

Pham, Le 20

Tran, Hiep 100

Le, Andy 400

Le, Viet 100

Nguyen, Coi 400

Nguyen, Jenny 400

Pham, Hong & Bang 400

Luu, Xuoc 100

Le, Vinh 400

Nguyen, Joseph Huu 400

Nguyen, Thanh Chi 1000

Vu, Te 400

Trinh, Thu 400

Pham, Hong 400

Truong, Thuong 100

Phan, Nguyet 100

Pham, Chien 400

Truong, Nhan 200

Nguyen, Hien 400

Tran, Ho 400

Nguyen, Loi 400

Phan, Rien & Pham, Mien 400

Vu, Nga 400

Nguyen, Phuong 400

Vo, Than 400

Nguyen, Thang 1000

Nguyen, Loc 400

Tran, Dang 200

Vu, Vi 200

Vu, Son 200

Dong, Diane 500

Nguyen, Dai 1000

Anonymous 131

Tran, Thu Van 100

Nguyen, Duy 10

Morales, Maria Luisa 10

Hernandez, Roberto 60

Nguyen, Long Q 100

Do, Tommy 1000

Villivane, Saul 100

Luong, Chi 5

Nguyen, Joseph Huu 62



Nguyen, Luke thanh	100	Pham, Ngoc Diep	50
Dinh, Hoang & Ta, sang	5	Hoang, Coi	21
Phan, Tien Tan	10	Nguyen, Phuc Van	70
Nguyen, Ninh Duc	63	Bui, Bang	65
Truong, Dai Trong	63	Nguyen, Tam Chinh	63
Tran, Saphone	30	Tran Lang	200
Nguyen, Nhoi	10	Le, Hong	50
Nguyen, Lua & Chinh	5	Nguyen, Minh	60
Tran, Tuyen	20	Nguyen, Han	250
Nguyen, Hue Thi	20	Dinh, Phong	63
Nguyen, Hung	40	Tran, Kim Chi	30
Le, Van & Dang, Madalena	42	Nguyen, Duyen	200
Ta, Thua Van	5		
Nguyen, Antony	42	<b>Total Payments</b>	<b>\$26,288</b>
Nguyen, Quy & Tran, Thu Ha	200		
Cao, Hoa Thi	150		
Ton, Nhu	200		
Nguyen, Thinh D & Vu, Nga	63		

Please use cream capital campaign envelope to make payment to your pledge and please write your name AND your ID number

Xin dùng phong bì màu kem Vận Động Gây Quỹ để đóng góp hàng tháng và xin viết tên và số ID trên phong bì

Por favor usar el Sobre de Color Crema para hacer los pagos de su Promesa "Cristo Para Siempre", favor de escribir su nombre y su número de su sobre.

**DAY LÁI XE  
CẤP TỐC & BẢO ĐẢM**

- \* Kinh nghiệm trên 30 năm dạy lái xe tại California
- \* Tận tâm, uy tín, vui vẻ. Học phí nhẹ nhàng. Đưa đón an toàn
- \* H.L.V giảng dạy, thông thạo 2 ngôn ngữ VIỆT-MỸ
- \* BẢO ĐẢM: Huấn luyện đúng LUẬT D.M.V đòi hỏi trong thời gian CẤP TỐC nhất

**CHÚ KỲ 714-797-1144**

## PHỞ HAI

16086 Harbor Blvd.,  
Fountain Valley  
CA 92704

**714-531-5200**

Giá phải chăng,  
tiếp đón nồng hậu

Precios razonables y  
muy buena atención

## Khai Trương · Gran Apertura

Đặc biệt tháng Tư

Free soda, nước chanh dây và nhiều thứ khác



Các loại phở \$5.95

Cơm Gà Nướng \$6.95

Cơm Xưởng Đại Hàn \$7.25

(còn nhiều món mì xào khác)

**Especial para Abril**

Soda gratis, passion fruit y otros más

PHO Vietnamese noodles \$5.95

Pollo asado con arroz \$6.95

Korean BBQ con arroz \$7.25

## NHÀ QUẢN ABC

7619 Westminister Blvd. Westminister, CA 92683

Chuyên chôn cất, hỏa táng và thủy táng  
Cung cấp quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa tang..

Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.  
Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.

Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.



FD 1723

**714-899-0505 - 24/24**

**ANH ĐÀO**

**Mobile Home  
Bán Bồi Chủ**

2PN, 2PT, 1 phòng lớn  
Khu Santa Ana, trên 55  
tuổi, đi bộ 5 phút tới  
NHÀ THỜ LA VANG.  
Đất \$700, Giá \$32,000  
714-418-1859  
714-554-8895

## SUPER SAVERS DISCOUNT STORE

**\$2 OFF WITH PURCHASE OF \$10 OR MORE  
ONE COUPON PER CUSTOMER**

**\*EXPIRES December 26, 2013**

**(714)839-5443**

776 S. HARBOR BLVD. SANTA ANA, CA 92704  
(CORNER OF MCFADDEN AND HARBOR  
NEXT TO NORTHGATE MARKET)

## TOBIA CASKET & FUNERAL



Thiêm Nguyễn

Chúng tôi lo từ A-Z các dịch vụ hậu sự.  
Showroom lớn trưng bày nhiều mặt hàng  
về hậu sự: quan tài, mộ bia, kim tinh, sách  
kinh, quần áo tang.  
Văn phòng có nhiều phần mộ cần sang lại.

**714-894-3723**

**www.tobiacasket.com**

\*License FD-59 \*CEM Broker 1163 \*Bảo hiểm OG 94331



**Calvin Thinh Tran** Doctor of Pharmacy



\* Có bán  
sửa Ensure

\* Giao Thuốc tận nhà miễn phí

\* Có nhận tất cả bảo hiểm và MSI

**Giúp thay đổi và chọn lựa  
Medicare Part D tốt nhất**

646 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704  
(Góc Harbor & McFadden, trong khu McDonald)

Tel 714-531-8080 Fax 714-531-9090

Location 2 (Góc Harbor & Lilac)

16040 Harbor Blvd. Ste. K, Fountain Valley, CA 92708

Tel 714-531-9988 Fax 714-531-9987

Cần quảng cáo xin  
liên lạc văn phòng  
giáo xứ  
**714-775-6200**